

Translation of Japanese Statutes into English

Noboru Kashiwagi, Tokyo

[p. 221 – 226]

SUMMARY

One of the issues discussed in the Internationalization Committee, which was created under the Cabinet Secretariat along with eight other committees to examine possible legislative measures for the implementation of the recommendations of the Justice System Reform Council of 2001, was that there was no reliable and easy-to-read systematic translation of Japanese statutes. Though there were some translations of Japanese statutes, the translation was often difficult to understand and the translated words would vary according to the translator. The Committee organized a working sub-committee in order to set a basic policy for the translation. Early in 2005 a Liaison Committee from the related ministries for the Basis of the Promotion of Statute Translation was established. In March 2006, the Liaison Committee decided that related ministries translating statutes under their respective areas of competency must follow the Translation Dictionary prepared by the Implementation Committee. The Translation Dictionary should be changed and improved from time to time. Every ministry should take steps to provide the translation of statutes in accordance with the roadmap prepared by the Implementation Committee. The results should be published on the temporary website. Under the implementation roadmap approved by the Liaison Committee, 14 basic statutes, including a part of the Civil Code, were to be translated into English by early 2006; about 200 statutes would follow within three years. In April 2006, the Expert Committee for Statute Translation was established within the Cabinet Secretariat. Members are professors and lawyers, including foreign lawyers whose native language is English. The purpose of this committee is to improve the Translation Dictionary and oversee the translation done by each ministry in accordance with the above roadmap. In the translation process *rôma-ji* expression, words that are difficult to understand, and literal word-to-word translations should be avoided. In the future, the committee would like to coordinate with those translating German, French, Korean, Chinese, and other civil law statutes into English, so that similar civil law ideas can be translated into the same English words.

(The Editors)

ZUSAMMENFASSUNG

Im Zuge der Reform des japanischen Justizsystems sollten auch die Übersetzungen der japanischen Gesetzestexte überarbeitet werden. Der zu diesem Zwecke eingesetzte „Ausschuß zur Internationalisierung“ hatte die Aufgabe, für bessere und einheitliche Übersetzungen zu sorgen. Bis dahin waren die Übersetzungen oft nur schwer verständlich gewesen; juristische Fachtermini waren von Gesetzestext zu Gesetzestext bzw. je nach Übersetzer unterschiedlich übersetzt worden. Ein Anfang 2005 eingesetzter „Ausschuß zur Förderung von Gesetzesübersetzungen“ sprach sich im März 2006 dafür aus, daß sich die jeweiligen Ministerien bei der Erstellung von Übersetzungen an einem speziell zu diesem Zwecke zu erarbeitenden Übersetzungswörterbuch orientieren sollten. Das Wörterbuch sollte ständig ergänzt und aktualisiert und fertige Übersetzungen sollten auf einer Webseite veröffentlicht werden. Die Pläne des Ausschusses sahen vor, daß bis Anfang 2006 14 grundlegende Gesetze, darunter auch ein Teil des Zivilgesetzes, ins Englische übersetzt sein sollten, innerhalb der darauffolgenden drei Jahren sollten etwa 200 weitere Gesetzesübersetzungen folgen. Im April 2006 wurde ein Expertenkomitee aus Professoren und Anwälten, darunter auch englische Muttersprachler, eingesetzt. Sie haben die Aufgabe, das Wörterbuch zu verbessern und die einzelnen Übersetzungen in den Ministerien zu prüfen. Generell ist man übereingekommen, bei Übersetzungen japanische Wörter in lateinischer Transkription (rôma-ji), schwer verständliche Begriffe und wörtliche Übersetzungen zu vermeiden.

(Zusammenfassung durch d. Red.)